

표준 계절근로계약서([] 농업 [] 어업 분야)

Standard Labor Contract for Seasonal Workers([]Agriculture []Fishery Sector)

(3쪽 중 1쪽)(Page 1 of 3)

아래 당사자는 다음과 같이 근로계약을 체결하고 이를 성실히 이행할 것을 약정합니다.
The following parties to the contract agree to fully comply with the terms of the contract stated hereinafter.

사용자 Employer	성명(업체명) Name of Business		경영체등록번호(사업자등록번호) Business Registration Number	
	※ 공동대표인 경우, 대표자 1명만 적습니다. In case of joint representatives, only one representative shall be specified.			
	소재지 Location of Business			
	대표자 생년월일 Date of Birth		전화번호 Contact Number	
근로자 Employee	성명 Name of the employee		생년월일 Date of Birth	
	본국 주소 Address (Home Country)			
1. 근로계약기간 Term of Labor Contract	[] 신규 또는 재입국자 Newcomer or Re-entering employee: 년(Year) 월(Month) 일(Day) ~ 년(Year) 월(Month) 일(Day) / () 개월 month(s) [] 근무처 변경자 Employee who changed workplace: 년(Year) 월(Month) 일(Day) ~ 년(Year) 월(Month) 일(Day) / () 개월 month(s)			
2. 근로장소 Place of Employment	- 농업경영체의 경우 그 사용자의 경영체등록 필지를 말하며, 어업경영체의 경우 해당 경영체의 어업 활동 수행을 위하여 사용되는 장소로서, 허가·신고된 어장, 양식장, 가두리 등 해상양식시설, 관리선 및 부속·보조선박, 부두, 육상양식장 등 실제 근로가 이루어지는 장소를 말합니다. In the case of agricultural businesses, the place of work shall be the Employer's registered business locations, and in the case of fisheries businesses, the place of work shall include permitted or reported fishing grounds, aquaculture farms, marine aquaculture facilities(including fish cages), management vessels and auxiliary or support vessels, docks, and land-based aquaculture facilities where the work is actually performed. ※ 사용자는 근로자를 이 계약서에서 정한 장소 외에서 일하게 해서는 안 됩니다. The Employer shall not require the Employee to work outside the locations specified in this Contract. ※ 근로자는 이 계약서에서 정한 장소 외에서 근로해서는 안 됩니다. The Employee shall not work outside the locations specified in this Contract. ※ 공공형 계절근로 사업자는 사업 운영의 특성 및 현장 여건을 고려하여 근로 장소를 별도로 지정할 수 있습니다. The operator of the public seasonal worker program may designate work sites separately, taking into account the nature of the business and on-site conditions.			
3. 업무내용 Description of Work	업종 Type of Business		사업내용 Business Description	
	직무내용 Job Description			
	※ 직무내용(란)에는 외국인 계절근로자가 사업장에서 실제 수행하게 될 구체적인 업무를 반드시 상세하게 적습니다. The Employee's detailed duties and responsibilities shall be specified in detail. - 예시: 딸기 재배, 오징어 그물 털기 등 e.g., strawberry cultivation, shaking and cleaning squid nets ※ 외국인 계절근로자에게 위 업무내용 외의 업무(품목 추가 등)를 하게 하는 경우 해당 근로자와의 협의가 필요합니다. If the Employer requires the Employee to perform duties other than those specified above (e.g., addition of crop varieties), the Employer shall consult with the Employee in advance. - 다만, 농어업과 관련 없는 업무(육아, 가사 등)는 할 수 없습니다. However, non-agricultural or non-fishery work(e.g., childcare, household work) shall be prohibited.			
4. 근로시간 Working Hours	- 소정근로요일: 요일 ~ 요일 Regular working days of the week: from to - 월 ()시간 - 소정근로시간: 시 분 ~ 시 분 - () hours/month Regular working hours: from to - () hours/month ※ 근무상황에 따라 당사자 동의를 받아 근로일을 변경할 수 있습니다. Working days may be changed upon mutual consent of the Employer and the Employee, depending on work conditions or operational needs. ※ 농번기·성어기, 농한기·어한기, 계절·기상 요인에 따라 ()시간 내에서 변경이 가능합니다. Daily working hours may be adjusted up to () hours, depending on seasonal work availability such as peak and off-seasons and weather conditions.			

5. 휴게시간 Recess Hours	1일 ()회, ()시간 ()분 () times for a total of () hour(s) () minute(s) per day ※ 기상상황 등에 따라 근로시간 및 휴게시간은 변동될 수 있습니다. Working hours and break times may be changed depending on weather conditions, etc.
6. 휴일 Holidays	[] 주 1회 1 time/week, [] 월 4회 4 times/month [] 그 밖의 경우 Others () ※ 휴일은 정기적으로 부여하는 것을 원칙으로 하되, 당사자 간에 협의하여 날짜를 조정할 수 있습니다. Holidays shall be granted on a regular basis. The Employer and the Employee may change the holiday date through mutual consultation.
7. 임금 Payment	1) 임금 Wage: 원 won []월급 Monthly, []시간급 Hourly, []일급 Daily, []주급 Weekly - 주휴수당 포함 여부 Weekly holiday allowance: []포함 Paid, []미포함 Unpaid 2) 상여금 및 수당 Bonus or Extra pay: []지급 Paid (상여금 Bonus: 원 won, 수당 Extra pay: 원 won), []미지급 Unpaid * 근로시간에서 정한 시간을 넘는 연장근로에 대해 시간당 ()원을 지급합니다. Overtime work shall be compensated at the rate of () won per hour. ※ 야간근로(그날 22:00~다음 날 06:00)에 대해서는 통상임금의 50%를 가산임금으로 지급해야 합니다. (상시근로자 4명 이하 사업장에는 해당되지 않습니다.) Night work performed between 10:00 p.m. and 6:00 a.m. the following day shall be paid at 150% of the Employee' s regular rate of pay. (This provision shall not apply to businesses with four or fewer employees.)
8. 임금 지급일 Payment Date	() 부터 () 까지* 계산하여 [] 그 달 / [] 그 다음 달 ()일 또는 [] 그 주 / [] 그 다음 주 ()요일에 지급 * 예시: 월초부터 월말까지 또는 월요일부터 금요일까지 Calculated from () to ()* and paid on ()th day of [] the month / [] the next month or (day) of [] the week / [] the next week * e.g., from the 1st to the last day or from Monday to Friday ※ 임금 지급일이 공휴일인 경우 전날에 지급합니다. If the payment day falls on a holiday, the payment shall be made on the day before the holiday.
9. 임금 지급 방법 Payment Methods	근로자 명의 통장에 임금 전액을 직접 입금합니다. Wages shall be paid in full by direct deposit into the Employee' s designated bank account. ※ 사용자는 근로자 명의로 된 예금통장 및 도장을 관리해서는 안 됩니다. The Employer must not keep the bank book and the seal of the Employee.
10. 숙식 제공 Accommodations and Meals	1) 숙박시설 제공 Provision of Accommodations: []제공 Provided, []미제공 Not provided ※ 제공 시, 숙박시설의 유형 If provided, accommodation types: []주택 House, []숙박시설 (여관, 호텔, 펜션 등) Lodging facilities(motel, hostel, pension, etc.), []사업장 건물 Workplace buildings, []조립식 숙소 Prefabricated accommodations, []그 밖의 숙박시설 Other lodging facilities () - 제공 시, 근로자 부담금액: 매월 원 If provided, cost of accommodation paid by the Employee: won per month 2) 식사 제공 Provision of Meals: []제공 Provided([]아침 Breakfast, []점심 Lunch, []저녁 Dinner), []미제공 Not provided ※ 제공 시, 근로자 부담금액: 매월 원 If provided, cost of meals paid by the Employee: won per month ※ 숙식비는 숙소 시설 종류 및 식사 제공 유무에 따라 월 20% 범위에서 공제가 가능합니다. Monthly deductions within up to 20 percent are allowed for accommodations and meals depending on accommodation types and provision of meals. ※ 근로자의 비용 부담 수준은 사용자와 근로자 간 협의에 따라 별도로 결정합니다. 신규 또는 재입국자인 근로자의 경우 입국 이후에 사용자와 협의합니다. The amount of costs paid by the Employee will be determined by mutual consultation between the Employer and the Employee. Newcomers and re-entering employees will consult with their employers after arrival in Korea.

-
11. 사용자는 산업 안전·보건조치 등 근로자 안전에 관한 의무사항*을 준수해야 하며, 근로자는 「산업 안전보건법」 및 「근로기준법」에 따른 사용자의 정당한 지시에 따라야 합니다.

* 산업 안전조치 및 각종 기상·재해(한랭·다습·폭염 등)로 인한 근로 중 사고에 대비한 작업중단, 근로시간 단축 등을 말합니다.

The Employer must comply with all obligations relating to industrial safety and health measures* for the Employee and the Employee must comply with legitimate instructions of the Employer pursuant to the Occupational Safety and Health Act and the Labor Standards Act.

* Industrial safety measures, suspension of work and reduction of working to prevent accidents during work caused by weather or environmental conditions(e. g., cold waves, high humidity, heat waves, etc.)

-
12. 사용자와 근로자는 근로계약, 취업규칙, 단체협약을 지키고 성실하게 이행해야 합니다.

Both the Employer and the Employee shall comply with collective agreements, rules of employment, and the terms of this Contract, and shall fulfill them in good faith.

-
13. 연차유급휴가 등 이 계약에서 정하지 않은 사항은 「근로기준법」에서 정하는 바에 따릅니다.

Any matters not provided for in this Contract, including annual paid leave, shall follow provisions of the Labor Standards Act.

년(Year)

월(Month)

일(Day)

사용자 Employer:

(서명 또는 인 Signature or Seal)

근로자 Employee:

(서명 또는 인 Signature or Seal)
